

CARMINA NOVA

La tradizione nel contemporaneo *The Tradition in Contemporary*

Testi / *Texts*

1. *E nanne nanne*

Canto popolare abruzzese, Antonia Naccarelli, informatrice di Atezza (CH), Angela Troilo (ricercatrice)
Traditional folk song from Abruzzo, Antonia Naccarelli, editor from Atezza (Chieti, Italy), Angela Troilo (researcher)

- | | | |
|--|---|---|
| 1. E nanna nanne e nanne nannarèlle | 1. Ninna ninna nunnarella | 1. Ninna ninna nunnarella |
| 2. lu lupe se l'ha magnate la picurèlle. | 2. il lupo si è mangiato la pecorella | 2. The wolf ate the little sheep |
| 3. E picurèlla mi coma si fatte | 3. Pecorella mia come hai fatto | 3. My dear little sheep what did you do |
| 4. quanda lu lupe ti purtave 'mmócche | 4. quando il lupo ti portava in bocca? | 4. While the wolf was holding you in his mouth? |
| 5. E nanne nanne e nanne nannaóre | 5. Ninna nanna ninna ora | 5. Ninna nanna ninna ora |
| 6. la citla me l'addòrme Sanda Necóle. | 6. la mia bimba l'addormenta S. Nicola. | 6. Saint Nicholas will get my child off to sleep |
| 7. Sanda Necóle che vi di llà da mare | 7. San Nicola mio che va di là dal mare | 7. My dear Saint Nicholas, you travel beyond the seas |
| 8. purti lu sònne lòng'a stu quatràle. | 8. porta il sonno lungo a questo bimbo. | 8. Give my child a long sleep |
| 9. Sanda Necóla mi che vi facènze | 9. San Nicola mio che fai facendo? | 9. My dear Saint Nicholas what are you doing? |
| 10. tutti li piccirille vai'addurmènne. | 10. addormenti tutti i bimbi | 10. You get all children off to sleep |
| 11. Fatti lu sònne e fattil'a lu lètte | 11. Fatti il sonno e fattelo a letto | 11. Go to sleep in your bed |
| 12. piena di ggij' e di fiùre cupèrte. | 12. pieno di gigli e coperto di fiori. | 12. Full of lilies and covered with flowers |
| 13. Fatti lu sònne e fattle 'ngumbagnia | 13. Fatti il sonno e fattelo in compagnia | 13. Go to sleep in your bed |
| 14. nglu noma di la Vèrgine Marie. | 14. nel nome della Vergine Maria. | 14. In the name of Virgin Mary. |

2. *Addonna va ssa Filuména*

Canto popolare abruzzese, Carmela, Zelinda, Perinda e Giuseppe Corvo informatori di Civitaluparella (CH), Angela Troilo (ricercatrice)
Traditional song from Abruzzo, reported by Carmela, Zelinda, Perinda and Giuseppe Corvo from Civitaluparella (CH), Angela Troilo (researcher)

1. Addonna va ssa Filuména a lu mulin'a macenà.
2. Me l'acredéve ca ive sóle e ti vulev' accumbagnà.
3. Di combagnia non ne voglio ca me sacce ben guardà.
4. Se n'é vulate lu cappiell'a la fundan'a fa l'amor.
5. E io l'amore non lo posso fare ca mi strilla il mio papà.
6. Col tuo papà ci parlo io e noi l'amore l'avemma fa.
7. Pe quanda stelle sta a lu ciéle tanda bace t'avéda dà.
8. E uno solo mi basterebbe per potermi consolar.

1. Dove va Filomena? Va al mulino a macinare
2. Pensavo che fossi sola e volevo accompagnarli
3. Non ne voglio di compagnia che mi so guardare bene.
4. Il cappello se né è volato alla fontane a far l'amore.
5. Io l'amore non lo posso fare che mi sgrida il mio papà.
6. Con il tuo papà ci parlo io e noi l'amore lo dobbiamo fare.
7. Per quante sono le stelle in cielo tanti baci dovrei darti.
8. E uno solo mi basterebbe per potermi consolare.

1. Where is Filomena going? She's going to work at the mill.
2. I thought you were alone and I wanted to go there with you.
3. I don't want your company, I can go on my own
4. The hat has flown to the fountain to make love
5. I cannot make love otherwise my father will tell me off.
6. I will talk to your father as we must make love.
7. I would like to give you as many kisses as the stars above in the sky.
8. One kiss would be enough to comfort me.

3. *Per mu paska ken kismet*

Jar, per mu paska ken kismet
 me ken ti e tjera kuj,
 mbasi te due ban merhamet,
 jar, ti moj zoj e rand.

Jar, per me il destino ha voluto
 che tu appartenga ad un altro,
 poichè io ti amo abbi pietà di me,
 jar, tu altera signora.

Jar, you were meant
 To belong to someone else
 Since I love you, have mercy on me,
 Jar, you haughty lady.

4. *Lamentazioni*

Due canti popolari provenienti da Portocannone e Ururi (Molise) (Diego Carpitella e Alberto Mario Cirese ricercatori)
Two traditional folk songs from Portocannone and Ururi (Molise) (research carried out by Diego Carpitella and Alberto Mario Cirese)

1. Kjaft mëma
 e si ka' të të harronj
 zëmër - ë biri mëmës - ë.
 Pupu pupu biri im.
 Gjiton - ë e gjì-tani - ë
 e nd'ju bëri ndonj' malakrjanxe
 e kat m'e kumbjatirni
 ke ki ng'ishi njariu lig -ë o.
 2. Biljë biljë mëmës - ë
 amori i bukri mëmës - ë
 e çë m'u vjet mëmës
 ke vajte us ti m'u sos gjellëza ime.
 O biljë biljë biljë
 çë bëjta re ku mëma
 mot mot t' mirrja moble
 e mot mot të bëja tavut
 e të m'u strëjua shpia.
 Uuuuh ke isht e fërte

1. Che pianga la mamma
 e come dovrò dimenticarti
 cuore figlio di mamma.
 Pupu pupu figlio mio.
 Vicini e vicinato
 e se vi ha fatto qualche scostumatezza
 e dovete giustificarmelo
 che questi non era un uomo cattivo.
 2. Figlia figlia di mamma
 amore bello della mamma
 e cosa mi è rimasto a mamma
 che sei andata via la mia esistenza è finita.
 Oh figlia figlia figlia
 che ho fatto nuovo mamma
 un anno per prendere i mobili
 e un anno per fare la bara
 e perché mi si distruggesse la casa.
 Uuuuh che è vero.

1. Mum is crying
 How could she forget
 Her heart, her child
 Pupu pupu my son
 Listen to me, everyone
 If he did something disgraceful
 You must forgive him
 He wasn't a bad man.
 1. My beloved daughter,
 you were your mother's heart
 what will I do now
 that you left me and my life is over./ Oh daughter
 beloved daughter,
 what did I do
 one year to get the furniture
 and one year to build the coffin
 and to have my house destroyed.
 Uuuuh so it is.

5. *Sarvi Rriggina*

Canto popolare siciliano raccolto a S. Marco D'Alunzio (ME), Mario Sarica (ricercatore)
Traditional folk song from S. Marco D'Alunzio (ME) in Sicily, Mario Sarica (researcher)

Maria Sarvi o Rriggina
 matri ddilurata
 ti sia riccumannata
 st'arma mia.
 Di l'anciuli è cantata
 e 'ncurunata sia
 lu nomu di Gesuzzu
 e di Maria.

Maria Salve Regina
 o madre addolorata
 ti sia raccomandata
 quest'anima mia.
 Dagli angeli è cantata
 e siano incoronati
 il nome di Gesù
 e di Maria.

Hail Holy Queen
 Mother of Sorrows
 May this soul
 Be commended to you
 Sung by angels
 And let us crown
 Jesus' and
 Mary's names.

6-7. *Vitadoro I- II*

Canto popolare dell'Appennino bolognese
Folk song from Bologna Apennines

O vita d'ore
 O d'or in vita
 Mamma per questo ballo ci do la vita
 O la le o le o la.

O vita d'oro
 O d'oro in vita
 Mamma per questo ballo io do la vita
 O la le o le o la.

Oh golden life
 Oh golden life
 Mother, I'll give my life for this ball
 O la le o le o la.

8. *Polegnala ye Tudora*
 Canto popolare bulgaro
Bulgarian folk song

1. Polegnala ye Tudora,
 moma Tudoro, Tudoro,
 pod darvo, pod maslinovo,
 moma Tudoro, Tudoro.
 2. Poveya vetrets gornenets,
 moma Tudoro, Tudoro,
 otkarshi klonka maslina,
 moma Tudoro, Tudoro,
 che si Tudora sabudi,
 moma Tudoro, Tudoro.
 3. A tya mu se lyuto sardi,
 moma Tudoro, Tudoro,
 Vetre le, nenaveyniko,
 moma Tudoro, Tudoro,
 sega li nayde da veesh!
 moma Tudoro, Tudoro.
 4. Sladka si sanya sanuvah,
 moma Tudoro, Tudoro,
 che mi doshlo parvo libe,
 moma Tudoro, Tudoro,
 i doneslo pastra kitka,
 moma Tudoro, Tudoro.
 5. I doneslo pastra kitka,
 moma Tudoro, Tudoro,
 a na kitka zlaten prasten!
 moma Tudoro, Tudoro.

Libera traduzione:

Tudora è sdraiata sotto un albero, un albero di ulivo.
 La brezza soffia delicatamente e si rompe un
 ramoscello dall'albero di ulivo.
 Tudora è risvegliata.
 Lei è molto arrabbiato con la brezza che soffia
 senza sosta.
 «Perché solo ora soffia?
 Stavo sognando il mio primo amore è venuto
 e mi ha portato un piccolo mazzo variopinto.
 Egli mi ha portato un piccolo bouquet
 e su di esso era un anello d'oro».

Freely translated

Tudora is lying under a tree, an olive tree.
 The soft breeze is blowing and an olive tree branch breaks.
 Tudora wakes up.
 She is angry at the breeze blowing on and on.
 "Why is it blowing? I was dreaming of my first lover, when
 he came and brought me a little colorful bunch.
 He brought me a little bouquet with a golden ring."

9. *Il canto infinito del dott. Joseph D.*
"The infinite song of doctor Joseph D."

Ave Maria, gratia plena
 Dominus tecum,
 Benedicta tu in mulieribus,
 Et benedictus fructus ventris tui, Jesus
 Sancta Maria, mater [Dei]
 ora pro nobis peccatoribus,
 nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Ave, o Maria, piena di grazia,
 il Signore è con te.
 Tu sei benedetta fra le donne
 e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.
 Santa Maria, Madre di Dio,
 prega per noi peccatori,
 adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Hail Mary, full of grace. The Lord is with thee.
 Blessed art thou amongst women,
 and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
 Holy Mary, Mother of God,
 pray for us sinners,
 now and at the hour of our death. Amen.

10. *Fa la nana*

Tema popolare proveniente da Monghidoro (1976), informatrice Maria Grillini, ricercatore Arrigo Montanari, trascrizione Giorgio Vacchi

Traditional folk song from Monghidoro (1976), reported by Maria Grillini. The research and transcription works were carried out by Arrigo Montanari and Giorgio Vacchi.

1. Fa la nâna la mî cuchëtta
 che la mâma véggna da Mëssa
 che l papà véggna dal marchè
 con un sumarin pr âl mèn.
 Do, don din don
 don din don, din don, nanin.
 2. Fa la nâna, fâla pûr
 andén tótt a lèt èi bûr
 con la lómm senza èi stupin
 dôrum dôrum, fa i nanin.
 Do, don din don
 don din don, din don, nanin.
 3. E la me mâma l'é na bèla dôna
 e nca mé sân la sô fiôla
 la m à cunprè una vistîna nôva
 qualchedun la pagherà.
 Do, don din don
 don din don, din don, nanin.
 4. Fa la nâna, fâla dônca
 l me papà in duv'êl dônca?
 L'é senz'èter al'usterîa
 la me mâma l'é qué ch'la crîda.
 Do, don din don
 don din don, din don, nanin.
 5. Figlia mia non ti maritare
 se ti mariti non hai più bene
 quando credi di mangiare
 c'hai i bimbi da governar.
 Do, don din don
 don din don, din don, nanin.
 6. Quando credi di riposare
 hai il marito da accontentare
 Do, don din don
 don din don, din don, nannina

1. Fa la nanna cocca mia
 finché la mamma torni dalla Messa
 finché il papà torni dal mercato
 con un somarino per le mani.
 Do, don din don
 don din don, din don, nannina.
 2. Fa la nanna, falla pure
 andiamo tutti a letto al buio
 con la lume senza lo stoppino
 dormi dormi, fai nannina.
 Do, don din don
 don din don, din don, nannina.
 3. E la mia mamma è una bella donna
 e anch'io sono sua figlia
 mi ha comprato un vestitino nuovo
 qualcuno lo pagherà.
 Do, don din don
 don din don, din don, nannina.
 4. Fa la nanna, falla che è ora
 il mio papà dov'è mai andato
 è senz'altro all'osteria
 la mia mamma è qui che piange.
 Do, don din don
 don din don, din don, nannina.
 5. Figlia mia non ti maritare
 se ti mariti non hai più bene
 quando credi di mangiare
 hai i bimbi da accudire.
 Do, don din don
 don din don, din don, nannina.
 6. Quando credi di riposare
 hai il marito da accontentare
 Don, don din don
 don din don, din don, nannina

1. Go to sleep, my sweet child,
 Until your mum comes home from the Church
 Until your dad comes home from the market
 With a donkey with him.
 Do don din don
 Don din don, din don, nannina
 2. Go to sleep, my sweet child
 Let's all go to bed when it's dark
 With a lamp with no wick.
 Go to sleep, go to sleep,
 Do, don din don
 don din don, din don, nannina.
 3. My mother is a beautiful woman
 And I am her daughter
 She bought me a new dress
 Someone will pay for it.
 Do, don din don
 don din don, din don, nannina
 4. Go to sleep, it's about time to,
 Where has my father gone?
 Certainly to the tavern
 My mother is here crying
 Do, don din don
 don din don, din don, nannina
 5. My dear daughter do not get married
 If you get married everything will change
 Instead of taking time for you
 You will have children to look after.
 Do, don din don
 don din don, din don, nannina
 6. When you think you can rest
 It's time to please your husband.
 Don, don din don
 don din don, din don, nannina

11. Pier Paolo Scattolin, *In Paradisum deducant te Angeli*

In Paradisum deducant te Angeli:
in tuo adventu suscipiant te Martyres,
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem:
Chorus Angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem

Gli angeli ti accompagnino in Paradiso:
i Martiri ti accolgano al tuo arrivo,
e ti conducano nella città santa di Gerusalemme:
il Coro degli Angeli ti accolga
e con Lazzaro un tempo povero
abbia tu riposo eterno.

May angels lead you into paradise; upon your
arrival, may the martyrs receive you and lead
you to the holy city of Jerusalem. May the ranks
of angels receive you, and with Lazarus, the
poor man, may you have eternal rest.

12. Pier Paolo Scattolin, *Papé Satàn*

Papé satàn à l'épé,
papé satàn Aleppo.

Papé satàn alla spada,
papé satàn Aleppo.

Papé satàn to the sword,
papé satàn Aleppo.

13. Pier Paolo Scattolin, *Cantata a zampogna*

Frammenti testuali:

1. TNE TME TLE I U O A UM

2. Νῦν χρῆ μεθύσθην καί τινα πρὸς βίαν
πώνην, ἐπεὶ δὴ κάτθανε Μύρσιλος.

(Alceo)

3. Nunc est bibendum,
nunc pede libero pulsanda tellus.
(Orazio)

2. Ora conviene ubriacarsi, e che uno
anche per forza beva, poiché è morto Mirsilo.

3. Ora bisogna bere,
ora si deve percuotere (danzando) la terra.

Text fragments

2. Now is the time for drinking, and we all must drink,
because Mirsilo has died.

3. Now is the time for drinking, now the time to dance
footloose upon the earth